

降臨後第十主日

二等 綠色

在今天的福音中，所揭露驕傲的法利塞人與謙卑的稅吏，正象徵在此世上兩個王國彼此鬥爭的對立。所謂惡，便是驕傲，及由魔鬼所鼓舞的虛偽；凡人類以不欲依靠天主、而沉溺於不幸之中的，這便是由於驕傲的原故。反之，謙抑是基督徒由聖神所啟示的基本態度；我們所有以及我們整個的人，都來自天主，所以該用以顯揚祂才行。教友們，我們是天主的子民，正向天堂的道路進行中。每主日，我們宛如謙卑的稅吏而負有一週內所犯的過惡與懦弱，進入聖堂，為呼籲天主的寬宥及祂聖寵的助佑。至於聖神鑒於我們謙抑的祈禱，必在我們心中滌除驕傲，傾注基督的孝愛，並使我們獻身充為謙抑的僕役，以服事天主及我們的兄弟於教會之中（書信）。

詠：54:17-20; 23, 2,3

Dum clamárem ad Dóminum,
exaudivit vocem meam, ab his, qui
appropínquant mihi: et humiliávit
eos, qui est ante sáecula et manet in
aetérnum: iacta cogitátum tuum in
Dómino, et ipse te enútriet. Exáudi,
Deus, oratióem meam, et ne
despéxeris deprecationem meam:
inténde mihi et exáudi me. Glória
Patri.

Deus, qui omnipoténtiam tuam
parcéndo máxime et miserándo
maniféstas: múltiplica super nos
misericórdiam tuam; ut, ad tua
promíssa curréntes, cœléstium
bonórum fácias esse consórtes. Per
Dóminum nostrum.

格前 12: 2-11

Fratres: Scitis, quóniam, cum gentes
essétis, ad simulácra muta prout
ducebámini eúntes. Ideo notum
vobisfacio, quod nemo in Spíritu Dei

進臺詠

我哀求主的時候，祂俯聽了我的聲音，救我脫離攻擊我的人；從無始自有而永遠長存的天主、抑制了他們。將你的重擔卸給上主，祂必要扶持你。——天主啊！求祢側耳聆聽我的祈禱，不要規避我的哀求。求祢俯念我，垂允我。——光榮歸於父……

集禱經

天主，祢在寬恕與憐憫的二事上，更顯祢的全能；求祢給我們倍增祢的仁慈，並使我們趨向祢所恩許的，都能共享天上的幸福。因我們主……

書信

弟兄們：你們記得，在你們還是外教人的時候，被人牽着，走向啞的偶像。現在我告訴你們：沒有人因着天主聖神說話時，會說：

loquens, dicit anáthema Iesu. Et nemo potest dicere, Dóminus Iesus, nisi in Spíritu Sancto. Divisiónes vero gratiárum sunt, idem autem Spíritus. Et divisiónes ministratiónum sunt, idem autem Dóminus. Et divisiónes operatiónum sunt, idem vero Deus, qui operátur ómnia in ómnibus. Unicuítque autem datur manifestátio Spíritus ad utilitátem. Alii quidem per Spíritum datur sermo sapiéntiæ álii autem sermo sciéntiæ secúndum eúndem Spíritum: áliter fides in eódem Spíritu: álii grátia sanitátum in uno Spíritu: álii operátio virtútum, álii prophetía, álii discrétio spirítuum, álii génera linguárum, álii interpretátio sermónum. Hæc autem ómnia operátur unus atque idem Spíritus, dívicens síngulis, prout vult.

詠 16 : 8, 2

Custódi me, Dómine, ut pupíllam óculi: sub umbra alárum tuárum prótege me. De vultu tuo iudícium meum pródeat: óculi tui vídeant æquitátem.

詠 64: 2

Allelúia, allelúia. Te decet hymnus, Deus, in Sion: et tibi reddétur votum in Ierúsalem. Allelúia.

路 18 : 9-14

In illo témpore: Dixit Iesus ad quosdam, qui in se confidébant tamquam iusti et aspernabántur céteros, parábolam istam: Duo hómnes ascendérunt in templum, ut

「耶穌是可詛咒的。」除非因着聖神，也沒有人會說：「耶穌是主。」神恩雖是不同，聖神卻是同一的；神職雖是不同，主卻是同一的；工作雖是不同，在衆人中作一切的，卻是同一的天主。並且聖神的各項表現，都是為了公共利益而施於每個人的。聖神賜給這人智慧的言語；同一的聖神賜給那人知識的言語；同一的聖神賜給這人信德；同一的聖神賜給那人醫病的神恩；祂還賜給人施行奇蹟，賜給人說默啓的話，賜給人辨別善神惡神，賜給人說各種言語，賜給人解釋各種秘語。但是這一切都是由唯一的、同一的聖神所作的，祂隨自己的意思把祂的特恩分施給各人。

臺階詠

主啊！求祢護衛我，如護衛眼中的瞳孔，蔭庇我於祢翅膀的影下。——亞肋路亞 願論我的判語，由祢面前發出，願祢的眼睛洞察正直。

亞肋路亞

亞肋路亞，亞肋路亞。天主啊！熙雍的人都要稱揚祢，所許的願，要在耶路撒冷向祢償還。亞肋路亞。

福音

那時候，耶穌對那些自信確是義人、而輕視別人的，講了這譬喻：「有兩個人，上聖殿去祈禱，一個是法利塞人，一個是稅吏。法

orarent: unus pharisæus, et alter publicanus. Pharisæus stans, hæc apud se orabat: Deus, grátias ago tibi, quia non sum sicut céteri hóminum: raptóres, iniústi, adúlteri: velut étiam hic publicanus. Ieiúno bis in sábbato: décimas do ómnium, quæ possídeo. Et publicanus a longe stans nolébat nec óculos ad cælum leváre: sed percutiébat pectus suum, dicens: Deus, propítius esto mihi peccatóri. Dico vobis: descéndit hic iustificátus in domum suam ab illo: quia omnis qui se exáltat, humiliábitur: et qui se humíliat, exaltábitur.

詠 24 : 1-3

Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confido, non erubéscam: neque irrídeant me inimíci mei: étenim univérsi, qui te expéctant, non confundéntur.

Tibi, Dómine, sacrificia dicáta reddántur: quæ sic ad honórem nóminis tui deferénda tribuísti, ut eadem remédia fieri nostra præstáres. Per Dóminum nostrum.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui cum unigénito Fílio tuo et Spíritu Sancto unus es Deus, unus es Dóminus: non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod

利塞人挺立着，心中這樣祈禱說：『天主！我感謝祢！我不像別人一樣貪污、不義、姦淫，也不像這個稅吏。我每週守兩次大齋，凡我所得的，都捐獻十分之一。』那稅吏遠遠地站着，甚至不敢舉目望天，只是捶胸，說：『天主！可憐我罪人吧！』我告訴你們：這人回家去，成了義人，那人卻沒有。因為凡高舉自己的，將被抑下；凡抑下自己的，將被高舉。」

信經

奉獻詠

上主啊！我向祢舉起我的靈魂。我的天主啊！我倚靠祢，求祢莫叫我羞愧，莫叫我的仇敵朝着我狂喜。沒有一個期待祢的人，能蒙受羞辱。

密禱經

主，但願我們的祭祀為祢的光榮、奉獻於祢，因這原是祢所賞給我們的：祢要我們把它如此呈奉，以顯揚祢的聖名，同時使它成為我們的神藥。因我們主……

聖三頌謝詞

主、至聖的父、全能永生的天主，我們時時處處頌謝祢，實在是正義而必須的，屬於我們天職，也為我們的得救。祢與祢的獨生子及聖神，只是一個天主，一個主；不是單獨的一位，而是三位的一體。因為我們依照祢的啟示相信

enim de tua glória, revelánte te, credimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto sine differentia discretiónis sentimus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitás, et in maiestáte adorétur æquálitás. Quam laudant Angeli atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre cotídie, una voce dicéntes:

詠 50 : 21

Acceptábis sacrificium iustítiæ, oblatiónes et holocáusta, super altáre tuum, Dómine.

Quæsumus, Dómine, Deus noster: ut, quos divínis reparáre non désinis sacraméntis, tuis non destítuas benígnus auxiliis. Per Dóminum nostrum.

祢的榮福，我們無區別地也同樣確認祢的聖子，也同樣確認聖神共享這個光榮。為此，我們明認聖三真實而永生的天主性：論位，我們敬拜聖三的各一；論體，我們敬拜聖三的無二；論尊榮，我們敬拜聖三的均等。這聖三的尊榮，是眾天使和總領天使們，普知天使和熾愛天神們所虔誠歌頌的；他們日復一日，永不休止地同聲高呼唱：

領主詠

上主啊！祢必悅納正義的祭物和犧牲，並全燔之祭，於祢的祭壇上。

領後經

主、我們的天主，祢既常以此天上聖事補養我們，求祢也常常仁慈地助佑我們。因我們主...